

Bonjour à tous,

Le script ci-après est établi par rapport au fichier . Il s'agit d'organiser l'enregistrement du 25 février prochain à partir du synopsis ci-joint.

Les participants à cette journée :

- Voici le nom des acteurs :
 - **Anna al Lae**
 - **Annie Coz**
 - **Geraldine Marreg**
 - **Gwenn Menez**
 - **Maxime Touze**
- Tous sont étudiants en Licence ou Master de breton et prêtent bénévolement leur voix au projet. Merci à tous.
- **Sébastien Le Scour** est le technicien qui travaille sur le projet : collecte des illustrations, mise en forme des données, des storyboard... Il sera présent pour s'assurer de la bonne cohérence des enregistrements avec le synopsis et les storyboard.
- **Christine Zimmerman** représente le CREA de Rennes 2 qui nous accueille pour cet enregistrement et qui organisera le travail au cours de cette journée.
- **Herve Bihan** et **Erwan Hupel** représentent le département de Breton et de Celtique et s'occuperont des aspects linguistiques au cours de cette journée.

Comment lire le synopsis ?

- Le fichier comprend 150 « phrases » présentées en vingt thèmes. Ceci est ce que nous considérerons comme une phrase :

2BR01A1	Partner	Language	Topic	Sentence	Visual number
	France	Breton	01 / Colors	A	1
- Seizh liv zo en ur ganevedenn. - Il y a sept couleurs dans un arc-en-ciel.					Un arc-en-ciel

- Et 230 mots de vocabulaires, une liste de mots pour chaque thème. Voici la première liste : **2BR01** à titre d'exemple :

VOCABULARY

2BR01/ Colors / shapes

N°	Breton	French	English
01.	seizh	sept	
02.	liv	couleur	
03.	kanevedenn	arc-en-ciel	
04.	glas	bleu	
05.	mor	mer	
06.	ruz	rouge	
07.	gwenn	blanc	
08.	du	noir	
09.	banniel	drapeau	
10.	Breizh	Bretagne	
11.	mein	pierres	
12.	ti	maison	
13.	da (din, dit...)	à (à moi, à toi...)	

Considérations générales sur les enregistrements :

- L'enregistrement ne concerne que la langue bretonne.
- Ne tenez pas compte des tableaux intitulés « essential vocabulary ».
- Il y aura trois étapes : enregistrement audio des listes de vocabulaire (il y en a 20, une par thème), enregistrement audio des séries de phrases (là aussi, une liste par thème). Et un enregistrement vidéo de dix films à partir des thèmes :
- **2BR03/ Days/ Months/ Seasons/ Weather**
- **2BR04/ Family and relationships**
- **2BR05/ Formal and informal greetings**
- **2BR07/ Clothing/ Furniture**
- **2BR08/ Moods and Attitudes**
- **2BR09/ Housing and gathering**
- **2BR10/ Places and directions**
- **2BR13/ Medical / Urgency**
- **2BR17/ Tourisme et hébergement**
- **2BR20/ Musique et folklore**
- Ces thèmes sont en effet organisés comme des dialogues. Ils seront donc enregistrés deux fois : une fois sous un format audio et une seconde fois sous un format vidéo.

Enregistrements audio :

1. Enregistrement des listes de vocabulaire :

- Les mots seront enregistrés un par un. Les mots apparaissant entre parenthèses ne seront pas enregistrés (ex : le mot n° 13 dans la liste 2BR01 sera « da ») mais une référence peut comprendre plusieurs mots (ex : liste 2BR03, n° 06 : « Kastell an Duked »). Dans le tableau ci-après vous trouverez à gauche la référence au thème et à droite le nom de l'acteur qui réalisera l'enregistrement audio de la liste de vocabulaire du thème correspondant.

listes de vocabulaire	
2BR01	Anna al Lae
2BR02	Annie Coz
2BR03	Geraldine Marreg
2BR04	Gwenn Menez
2BR05	Maxime Touze
2BR06	Anna al Lae
2BR07	Annie Coz
2BR08	Geraldine Marreg
2BR09	Gwenn Menez
2BR10	Maxime Touze
2BR11	Anna al Lae
2BR12	Annie Coz
2BR13	Geraldine Marreg
2BR14	Gwenn Menez
2BR15	Maxime Touze
2BR16	Anna al Lae
2BR17	Annie Coz
2BR18	Geraldine Marreg
2BR19	Gwenn Menez
2BR20	Maxime Touze

2. Enregistrement des séries de phrases :

- Chaque tableau rappelle : le code du thème (ex : 2BR01) et les acteurs concernés par l'enregistrement audio de ce thème. Puis le code de la phrase (2BR01A1 (abrégé en A1)) et la personne qui doit dire cette phrase : « . Parfois un code correspond à deux phrases, ici F1 : « - Pe liv eo da di ? Liv kistin eo ma zi. ». Le tableau précise ici que Gwenn pose la question et que Geraldine y répond.

2BR01	Geraldine et Gwenn
A1	Geraldine
B1	Gwenn
C1	Geraldine
D1	Gwenn
E1	Geraldine

F1	Gwenn / Geraldine
----	-------------------

2BR02	Maxime et Annie
A1	Maxime/Annie
B1	Annie
C1	Maxime
D1	Annie/Maxime
E1	Maxime/Annie
F1	Annie/Maxime

2BR03	Anna et Gwenn
A1	Anna
B1	Gwenn
C1	Anna
D1	Gwenn
E1	Anna
F1	Gwenn
G1	Anna
H1	Gwenn
I1	Anna
J1	Gwenn
K1	Anna
L1	Gwenn
M1	Anna
N1	Gwenn

2BR04	Maxime et Geraldine
A1	Geraldine
B1	Maxime
C1	Geraldine
D1	Maxime
E1	Geraldine
F1	Maxime
G1	Geraldine

H1	Maxime
I1	Geraldine
J1	Maxime
K1	Geraldine
L1	Maxime

2BR05	Annie et Anna
A1	Anna
B1	Annie
C1	Anna
D1	Annie
E1	Anna
F1	Annie
G1	Anna
H1	Annie

2BR06	Gwenn et Annie
A1	Gwenn
B1	Annie
C1	Gwenn
D1	Annie/Gwenn
E1	Annie
F1	Gwenn/Annie
G1	Gwenn/Annie

2BR07	Maxime et Anna
A1	Anna
B1	Maxime
C1	Anna
D1	Maxime
E1	Anna
F1	Maxime

2BR08	Geraldine et Maxime
A1	Maxime
B1	Geraldine
C1	Maxime
D1	Geraldine
E1	Maxime
F1	Geraldine
G1	Maxime
H1	Geraldine

2BR09	Annie et Geraldine
A1	Geraldine
B1	Annie
C1	Geraldine
D1	Annie
E1	Geraldine
F1	Annie
G1	Geraldine
H1	Geraldine
I1	Annie
J1	Geraldine
K1	Annie
L1	Geraldine
M1	Geraldine

2BR10	Anna et Gwenn
A1	Anna
B1	Gwenn
C1	Anna
D1	Gwenn
E1	Anna
F1	Gwenn
G1	Anna

2BR11	Annie et Maxime
A1	Maxime
B1	Annie
C1	Maxime
D1	Annie
E1	Maxime
F1	Annie
G1	Maxime

2BR12	Geraldine et Anna
A1	Geraldine
B1	Anna
C1	Geraldine
D1	Anna
E1	Geraldine
F1	Anna

2BR13	Gwenn et Annie
A1	Gwenn
B1	Annie
C1	Gwenn
D1	Annie
E1	Gwenn
F1	Annie
G1	Gwenn
H1	Annie

2BR14	Anna et Maxime
A1	Anna
B1	Maxime
C1	Anna
D1	Maxime
E1	Anna

2BR15	Geraldine et Gwenn
A1	Geraldine
B1	Gwenn
C1	Geraldine
D1	Gwenn
E1	Geraldine

2BR16	Maxime et Geraldine
A1	Maxime
B1	Geraldine
C1	Maxime
D1	Geraldine
E1	Maxime

2BR17	Anna et Annie
A1	Anna
B1	Annie
C1	Anna
D1	Annie
E1	Anna
F1	Annie
G1	Anna

2BR18	Gwenn et Annie
A1	Gwenn
B1	Annie
C1	Gwenn
D1	Annie
E1	Gwenn
F1	Annie

2BR19	Anna et Maxime
A1	Anna
B1	Maxime
C1	Anna
D1	Maxime
E1	Anna

2BR20	Gwenn et Geraldine
A1	Gwenn
B1	Geraldine
C1	Gwenn
D1	Geraldine
E1	Gwenn
F1	Geraldine
G1	Gwenn
H1	Geraldine
I1	Gwenn

- Soit pour résumer la répartition des rôles :

	Descriptions
2BR1	Gedule Nireg/Gwan Ndez
2BR2	Narin Stize/Anie Oz
2BR3	AnadLae/Gwan Ndez
2BR4	Narin Stize/Gedule Nireg
2BR5	Anie Oz/AnadLae
2BR6	Gwan Ndez/Anie Oz
2BR7	Narin Stize/AnadLae
2BR8	Gedule Nireg/Narin Stize
2BR9	Anie Oz/Gedule Nireg
2BR10	AnadLae/Gwan Ndez
2BR11	Anie Oz/Narin Stize
2BR12	Gedule Nireg/AnadLae
2BR13	Gwan Ndez/Anie Oz
2BR14	AnadLae/Narin Stize
2BR15	Gedule Nireg/Gwan Ndez
2BR16	Narin Stize/Gedule Nireg
2BR17	AnadLae/Anie Oz
2BR18	Gwan Ndez/Anie Oz
2BR19	AnadLae/Narin Stize
2BR20	Gwan Ndez/Gedule Nireg

Enregistrements vidéo :

- Une version vidéo de dix thèmes sera réalisée. Pour plus de facilité la distribution des versions audio et vidéo sera la même.

Description	
2BR3	AnaLae/GaerNaez
2BR4	NainStoz/CaduteMtej
2BR5	AnieOz/AnaLae
2BR7	NainStoz/AnaLae
2BR8	CaduteMtej/NainStoz
2BR9	AnieOz/CaduteMtej
2BR10	AnaLae/GaerNaez
2BR13	GaerNaez/AnieOz
2BR17	AnaLae/AnieOz
2BR20	GaerNaez/CaduteMtej

- **2BR03/ Days/ Months/ Seasons/ Weather :**
 - **2BR04/ Family and relationships**
 - **2BR05/ Formal and informal greetings**
 - **2BR07/ Clothing/ Furniture**
 - **2BR08/ Moods and Attitudes**
 - **2BR09/ Housing and gathering**
 - **2BR10/ Places and directions**
 - **2BR13/ Medical / Urgency**
 - **2BR17/ Tourisme et hébergement**
 - **2BR20/ Musique et folklore**
- Vous trouverez un lien vers les storyboard détaillant chaque film ici : <http://serlet.keaweb.fr/videos/scripts/>
 - Comme vous le verrez, ces storyboards sont des documents de travail, ils peuvent évoluer et comporter des erreurs mais ils vous donneront une idée du travail attendu.
 - Voilà, il se peut qu'il y ait des modifications dans l'emploi du temps. Contactez-moi si vous avez des questions.
 - Rendez-vous au CREA mercredi prochain à 9 h 45.

E Hupel